

مرسوم رقم (٣٧) لسنة ٢٠١٠

بالتصديق على اتفاقية بين دولة قطر ومنتدى الدول المصدرة

للغاز بشأن المقر الرئيسي لمنتدى الدول المصدرة للغاز

نائب أمير دولة قطر،

نحن تميم بن حمد آل ثاني

بعد الإطلاع على الدستور،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثامن عشر من شهر محرم لعام ١٤٣١ هجرية ،

الموافق للرابع من شهر يناير لعام ٢٠١٠ ميلادية ،

وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية بين دولة قطر ومنتدى الدول المصدرة للغاز بشأن المقر الرئيسي لمنتدى

الدول المصدرة للغاز ، الموقع بمدينة الدوحة بتاريخ ٩/١٢/٢٠٠٩، المرفق نصها بهذا المرسوم

، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور.

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . وينشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني

نائب أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٤٣١/٦/٢٥ هـ
الموافق : ٢٠١٠/٦/٨ م

اتفاقية

بين دولة قطر و منتدى الدول المصدرة للغاز

بشأن المقر الرئيسي لمنتدى الدول المصدرة للغاز

حيث أن دولة قطر ومنتدى الدول المصدرة للغاز (يشار إليهما في هذه الاتفاقية منفردتين "الطرف" وسحتمعين "الطرفان")، يرفعان في توقيع اتفاقية لإنشاء مقر منتدى الدول المصدرة للغاز بمدينة الدوحة، دولة قطر، ومعالجة المسائل الناتجة عن ذلك، فقد اتفقا على ما يلي:

المادة (١)

تعريفات

عند استخدامها في هذه الاتفاقية،

- ١ "الرئيس منتدى الدول المصدرة للغاز" تعني: السجلات والمراسلات، والوثائق والمخطوطات، والصور الثابتة والمتحركة، والأفلام والتسجيلات الصوتية الخاصة بالمنتدى أو التي بحوزته.
- ٢ "عضو المجلس التنفيذي" تعني: عضو المجلس التنفيذي لمنتدى الدول المصدرة للغاز كما هو معرف في النظام الأساسي للمنتدى.
- ٣ "GECF" تعني: منتدى الدول المصدرة للغاز.
- ٤ "الحكومة" تعني: حكومة دولة قطر.
- ٥ "المقر" تعني: منطقة المقر، بما عليها من مبنى/مباني، كما هي معرفة في اتفاقية منحة بين الحكومة والمنتدى، وحسب الحالة، أي أرض أو مبنى آخر يجوز من وقت لآخر ضمها، بشكل مؤقت أو دائم ليكون تحت سيطرة المنتدى وفقاً للمادة (٢-٢).
- ٦ "الدولة العضو" تعني: الدولة العضو في منتدى الدول المصدرة للغاز.
- ٧ "موظفو منتدى الدول المصدرة للغاز" تعني: سكرتير عام وجميع موظفي المنتدى، باستثناء الموظفين المعيّنين محلياً أو بشكل مؤقت.
- ٨ "الطرفان" تعني دولة قطر ومنتدى الدول المصدرة للغاز مجتمعين، و"الطرف" تعني دولة قطر أو منتدى الدول المصدرة للغاز منفردتين.
- ٩ "الممتلكات" تعني كل الممتلكات، بما في ذلك الأموال والأصول الأخرى الخاصة بالمنتدى أو بحوزته أو التي يديرها لتعزيز مهامه بموجب النظام الأساسي، وكل دخل المنتدى.
- ١٠ "ممثلو الدول الأعضاء" تعني: المسئولون الساعتمدون للدول الأعضاء وأعضاء وفودهم، ولكنها لا تشمل الموظفين الإداريين والفنيين والموظفين المساعدين الآخرين.
- ١١ "السكرتير العام" يعني: السكرتير العام لمنتدى الدول المصدرة للغاز أو أي موظف يعين ليعمل نيابة عنه.

المادة (٢)

مكان المقر

- ١- المقر الدائم لمنتدى الدول المصدرة للغاز، وكما هو معرف في المادة (٥-١)، يكون المقر الرئيسي.
- ٢- أي مبنى في دولة قطر خارج مكان المقر يستخدم بالاتفاق مع الحكومة للاجتماعات التي يعقدها المنتدى يكون مؤقثا ضمن المقر الرئيسي.

المادة (٣)

وضع المقر

- ١- تعترف الحكومة بأن يقع تحت سيطرة وسلطة المنتدى وفقا لنصوص هذه الاتفاقية.
- ٢- باستثناء ما هو منصوص عليه بخلاف ذلك في هذه الاتفاقية، تطبق قوانين دولة قطر داخل مكان المقر.
- ٣- باستثناء ما هو منصوص عليه بخلاف ذلك في هذه الاتفاقية، يكون للمحاكم و الجهات المعنية الأخرى بدولة قطر ولاية قضائية، حسب ما هو منصوص عليه في القوانين السارية، على التصرفات والمعاملات التي تتم في مكان المقر.
- ٤- لا يكون مكان المقر ملاذاً من طائلة العدالة.
- ٥- يتمتع مكان المقر بالحرمة والحصانة و لا يدخل أي موظف أو مسئول بدولة قطر، أو أي شخص آخر يمارس أي سلطات عامة داخل دولة قطر إلى مكان المقر لأداء أي واجبات إلا بموافقة السكرتير العام للمنتدى وبموجب الشروط التي يوافق عليها. ولا تكون موافقة السكرتير العام مطلوبة في حالة حدوث حريق أو أي كارثة أخرى تتطلب التدخل الفوري.
- ٦- لا تتم أي إجراءات قانونية، بما في ذلك مصادرة الممتلكات الخاصة، داخل مكان المقر إلا بموافقة الصريحة من السكرتير العام وبموجب الشروط التي يوافق عليها.

المادة (٤)

الاهلية القانونية

- ١- تعترف الحكومة بالشخصية القانونية لمنتدى الدول المصدرة للغاز، وبالأخص الاهلية التي تسمح له:

١. بالتعاقد.

٢. بكتساب والتصرفات في الممتلكات الذاتية والمنقولة وفقاً لقوانين دولة قطر.
٣. بالقيام بأجراءات ذات طابع إداري.

المادة (٥) الاجتماعات

تتصرف الحكومة بحق الدول المصدرة للغاز في عقد اجتماعات داخل مكان المقر، أو بالاتفاق مع الحكومة، في مكان آخر في دولة قطر.

المادة (٦) ممتلكات المنتدى

يتمتع منتدى الدول المصدرة للغاز وممتلكاته، أين كان موقعها وأياً كانت بحوزته، بالحصانة من التفتيش، والمصادرة، وأي شكل آخر من أشكال التدخل، سواء كان ذلك بإجراءات تنفيذية أو إدارية أو قضائية أو تشريعية، ومن أي شكل من أشكال الإجراءات القانونية، فيما عدا في الحالات الخاصة التي يتناول فيها المناقش عن حصانته صراحةً وفيما يتعلق بالأمور التي تؤسس بموجب المادة ١٠٤، غير أنه من المفهوم أن التنازل عن الحصانة لا يمتد لأي إجراء من إجراءات التنفيذ.

المادة (٧) السرية

يتمتع برئيس المنتدى بالحصانة والحصانة أين كان موقعه.

المادة (٨) الضرائب والرسوم

- ١- يعفى المنتدى بممتلكاته، من ناحية المبدأ، من جميع أشكال الضرائب، على ألا يمتد هذا الإعفاء الضريبي للضرائب التي لا تعدى كونها رسوماً عن خدمات المرافق العامة. بالإضافة إلى ذلك، لا تتمتع المنتدى بالإعفاء الضريبي فيما يتعلق بأي نشاط ليست له علاقة مباشرة بتحقيق أهداف المنتدى.
- ٢- تعفى المواد التي يستوردها المنتدى لأغراضه الرسمية من الرسوم الجمركية والضرائب الأخرى والحوافز الاقتصادية والقنود الاقتصادية على الواردات والمصادرات. ومن المفهوم أن

المنتدى لا يبيع المواد التي يستوردها وفقاً لهذه الفقرة في دولة قطر إلا بموجب شروط متفق عليها مع الحكومة

المادة (٩) الاتصالات

١- يتمتع المنتدى في الحدود التي تتوافق مع أي اتفاقيات أو لوائح أو ترتيبات دولية تكون الحكومة طرفاً فيها، فيما يتعلق بالاتصالات رسمية، بمعاملة ليست أقل تفضيلاً من تلك التي تمنحها الحكومة بأي منظمة أو حكومة أخرى، بما في ذلك الهيئات الدبلوماسية لتلك الحكومة الأخرى، فيما يختص بالأولويات ولفئات الرسوم الخاصة بالرسائل البريدية ورسائل الكيب والتلغراف واللاسلكي والصور المنقولة بالتلغراف، والتلفزيون، والهاتف وأنواع الاتصالات الأخرى، وكذلك الرسائل الإعلامية للصحافة والراديو. تتمتع جميع الاتصالات الموجهة إلى المنتدى أو أياً من موظفيه في مكان المقر وجميع الاتصالات الخارجية الرسمية للمنتدى، بأي وسيلة تمت أو في أي شكل نقلت، بالحصانة من الرقابة ومن أي شكل آخر من أشكال الاعتراض أو التدخل في خصوصيتها.

٢- للمنتدى الحق في استخدام الترميز الشفري وإرسال واستقبال المراسلات والاتصالات الرسمية الأخرى عن طريق حاسلي الرسائل أو في حقائب مغلقة ومختومة بالشمع ويتسرع كل ذلك بنفس الامتيازات والحصانات التي يتمتع بها حاملي الرسائل الدبلوماسية والحلفاء الدبلوماسية. وفي حالة وجود سبب حدي لدى السلطات المختصة في دولة قطر بتدهور للاعتقاد بأن الحقيبة تحتوي على شيء غير المراسلات الرسمية الصادرة من أو الموجهة إلى المنتدى يجوز لهذه السلطات طلب فتح الحقيبة في حضورهم من قبل ممثل مفوض من المنتدى. فإذا تم رفض هذا الطلب من قبل المنتدى، تعاد الحقيبة إلى مصدرها الأصلي.

المادة (١٠) العملة

١- بدون أن تخضع لأي ضوابط أو لوائح من أي نوع، وللأغراض الرسمية، للمنتدى حرية أن يقوم بما يلي:

- (أ) شراء أي عملات عن طريق القنوات المعتمدة وحيازتها والتصرف فيها.
- (ب) تشغيل حسابات لأي عملة.

ج) شراء وحيازة والتصرف في أموال وأوراق مالية من خلال القنوات المعتمدة.
د) تحويل أمواله وأوراقه المالية وعملائه إلى ومن دولة قطر، وإلى من أي بلد آخر، أو داخل دولة قطر

٢- لا تؤثر أحكام الفقرة "١" من هذه المادة على أي اتفاقيات مدفوعات دولية خاصة بدولة قطر سارية المفعول.

المادة (١١) أموال المعاشات

- ١- أي صندوق معاشات أو صندوق ضمان اجتماعي ينشأ أو يدار تحت سلطة المنتدى يتمتع بالصفة القانونية في دولة قطر إذا طلب المنتدى ذلك، كما يتمتع بنفس الإعفاءات والحصانات والامتيازات التي يتمتع بها المنتدى نفسه.
- ٢- يعفى المنتدى، باستثناء ما تنص عليه قوانين دولة قطر، من جميع المساهمات الإجبارية في أي خطة ضمان اجتماعي في دولة قطر كما لا تطالب الحكومة من موظفي المنتدى المساهمة في ذلك.
- ٣- سيرتب المنتدى، بموجب شروط يتم الاتفاق عليها، لمساهمة الموظفين المحليين أو الموظفين المؤقتين بالمنتدى في نظام الضمان الاجتماعي وفقاً لمتطلبات قوانين دولة قطر.

المادة (١٢) الدخول والمغادرة

١- تتخذ الحكومة الإجراءات اللازمة لتسهيل دخول والإقامة في دولة قطر ولا تضع أي عراقيل للمغادرة من دولة قطر بالنسبة للأشخاص المذكورين أثناء، كما تضمن عدم وجود عراقيل أمام مرورهم من وإلى مكان المقر وتوفير لهم الحماية اللازمة للمرور:

- أ) ممثلو الدول الأعضاء وزوجاتهم/أزواجهم وأطفالهم الذين تحت كفالتهم، الذين يشكلون جزء من عائلاتهم.
- ب) أعضاء المجلس التنفيذي وزوجاتهم/أزواجهم وأطفالهم الذين تحت كفالتهم، الذين يشكلون جزء من عائلاتهم.

- (ج) موظفو المنتدى وزوجاتهم/أزواجهم وأطفالهم الذين تحت كفالتهم، الذين يشكرون جزء من عائلاتهم
- (د) الأشخاص، بخلاف موظفي المنتدى، الذين يؤدون مهاماً بتكليف من المنتدى أو يعملون في الهيئات المتخصصة في المنتدى، والأطراف العاملة و الجهات الفرعية التابعة للمنتدى وأزواجهم.
- (هـ) ممثلو الدول غير الأعضاء في المنتدى الذين يحضرون الاجتماعات التي يعقدها المنتدى كمرافقين وفقاً للقواعد التي يضعها المنتدى.
- (و) ممثلو المنظمات الأخرى أو الأشخاص الآخرون الذين يدعوهم المنتدى لمكان المقر لأعمال رسمية.
- (ز) تمنح التأشيرات التي قد يطلبها الأشخاص المشار إليهم في هذه المادة في أسرع وقت ممكن.

المادة (١٣)

الامتيازات والحصانات

١- يتمتع ممثلو الدول الأعضاء وأعضاء المجلس التنفيذي وممثلو الدول الغير الأعضاء في المنتدى الذين يحضرون الاجتماعات الذي يعقدها المنتدى كمرافقين وفقاً للقواعد التي يضعها المنتدى، بدون إحلال بأي امتيازات أو حصانات أخرى قد يتمتعون بها أثناء أدائهم مهامهم الرسمية وأثناء رحلاتهم من وإلى المقر، بالإستثناء الحصانات الآتية داخل وفيما يتعلق بدولة قطر:

- (أ) حصانة من الاعتقال أو مصادرة الأمتعة الشخصية بالنسبة لهم ولأزواجهم وأطفالهم و الأطفال الذين تحت كفالتهم المرافقين لهم.
- (ب) الحصانة من الإجراءات القانونية من أي نوع فيما يتعلق بالكلمات المنطوقة والمكتوبة، وجميع التصرفات التي يقومون بها أثناء أدائهم مهامهم الرسمية، وتستمر هذه الحصانة حتى ان لم يعد هؤلاء الأشخاص يقومون بهذه المهام.
- (ج) عدم انتهاك حرمة حبيص الأوراق والمستندات
- (د) حق استخدام الترميز الشفري وإرسال أو استلام الأوراق والمراسلات عن طريق حاسني الرسائل أو الحقائق المختومة بالشمع الأحمر.
- (هـ) الإعفاء من قيود البحيرة والسحب لأحائب والتزامات الخدمة الوطنية بالنسبة لهم ولأزواجهم وأطفالهم و أطفالهم الذين تحت كفالتهم المرافقين لهم.

- (و) نفس الامتيازات التي تمنحها الحكومة لممثلي الحكومات الأخرى الذين يقومون بمهام رسمية مؤقتة، فيما يتعلق بالقيود على العملة واستبدال العملات.
- (ز) نفس الحصانات والتسهيلات التي تمنحها الحكومة لأعضاء البعثات الدبلوماسية بدولة قطر ممن هم في نفس مستوى وظيفي مماثل، فيما يتعلق بالامتحة الرسمية والشخصية.

تمنح الامتيازات والحصانات المعطاة بموجب هذه المادة (١٣)، ليس للفائدة الشخصية للأفراد أنفسهم، بل لحماية استقلالية ممارستهم لمهامهم الخاصة بالمنتدى. وعليه يكون لزاماً على الدولة العضو وعلى أي دولة تبعث ممثلين مراقبين، التنازل عن الحصانة الممنوحة لأي من ممثليها أو لعضو المجلس التنفيذي الذي تعينه الدولة المعنية، في الحالات التي تكون فيها الحصانة، حسب تقدير الدولة العضو، عائقاً أمام مسار العدالة وحيث لا يخل التنازل عن الحصانة بالأغراض التي منحت من أجلها.

٢- يتمتع موظفو المنتدى فيما يتعلق بممارستهم لمهامهم الرسمية داخل وفي ما يتعلق بدولة قطر بالامتيازات والحصانات الآتية:

- (أ) الحصانة من الإجراءات القانونية من أي نوع فيما يتعلق بالكلمات المنطوقة أو المكتوبة، وجميع التصرفات التي يقومون بها بصفتهم الرسمية، وتستمر هذه الحصانة حتى أن لم يعد هؤلاء الأشخاص موظفين لدى المنتدى.
- (ب) الإعفاء من الضرائب بالنسبة إلى الأجور والمخصصات والتعويضات التي تدفع لهم من قبل المنتدى.
- (ج) الإعفاء من قيود الهجرة وتسجيل الأجانب بالنسبة لهم ولأزواجهم/زوجاتهم وأطفالهم الذين تحت كفالتهم، الذين يشكلون جزء من عائلاتهم.
- (د) نفس الامتيازات المتعلقة بتسهيلات استبدال العملات الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية في دولة قطر ممن من في المستوى الوظيفي المماثل.
- (هـ) نفس الحماية وتسهيلات الإعادة إلى البلد الأصلي بالنسبة لهم ولأزواجهم/زوجاتهم وأطفالهم الذين هم تحت كفالتهم، الذين يشكلون جزء من عائلاتهم وفقاً لما يمنح لأعضاء البعثات الدبلوماسية في دولة قطر لمن هم في درجات الوظيفية المماثلة في أوقات الأزمات العالمية.
- (و) حق استيراد، للاستعمال الشخصي وبدون رسوم جمركية أو ضرائب أخرى وبدون خضوع لأي حصر أو قيود اقتصادية على الواردات، أثاثهم وأغراضهم بما في ذلك سيارتان في شحنة أو شحنات منفصلة، وذلك عند وصولهم لأول مرة لاستلام أعمالهم. وتدفع الرسوم الجمركية إذا تم بيع المواد التي استوردت وفقاً لهذه الفقرة داخل دولة قطر.

خلال فترة عامين بالنسبة للسيارات وعام واحد بالنسبة لبقية المواد وذلك من تاريخ الاستيراد.

٤- بالإضافة إلى الامتيازات والحصانات المذكورة في مكان آخر من هذه المادة ١٣:

- (أ) يمنح السكرتير العام والموظف الذي يعمل نيابة عنه في غيابه، بالنسبة لشخصه وزوجته وأطفاله ممن هم تحت كفالتهم الذين يشكلون جزء من عائلته الامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين وزوجاتهم وأطفالهم ممن هم تحت كفالتهم الذين يشكلون جزء من عائلاتهم وفقاً للقانون الدولي.
- (ب) يمنح رؤساء الإدارات لمقر المنتدى "السكرتارية"، لأشخاصهم وزوجاتهم وأطفالهم لمن هم تحت كفالتهم، الذين يشكلون جزء من عائلاتهم الامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات الممنوحة للموظفين الدبلوماسيين للبعثات الدبلوماسية وزوجاتهم وأطفالهم الذين تحت كفالتهم، الذين يشكلون جزء من عائلاتهم.

٥- يتمتع الأشخاص، بخلاف موظفي المنتدى، الذين يؤدون مهاماً بتفويض من المنتدى أو يعملون في هيئات متخصصة تابعة للمنتدى، أو أطراف عاملة أو الجهات الأخرى التابعة للمنتدى، وممثلو المنظمات الأخرى أو الأشخاص الآخرون الذين يدعواهم المنتدى لمكان المقر لأعمال رسمية (أ) بالحصانة من الإجراءات القانونية من أي نوع بالنسبة للكلمات المنطوقة أو المكتوبة والأفعال التي يقومون بها المتصلة بشكل مباشر بأعمالهم الرسمية، دون إخلال بأي امتيازات أو حصانات أخرى قد يتمتعون بها لأسباب أخرى؛ (ب) بنسب الحماية وتسهيلات العودة إلى البلد الأصلي بالنسبة لهم وأسرهم، مما يشكل جزء من "عائلاتهم" التي تمنح لأعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدين بدولة قطر ممن هم في الدرجات الوظيفية المماثلة، في أوقات الأزمات العالمية.

٦- في الحالات التي يعتمد فيها أي نوع من أنواع الضرائب على الإقامة، لا تعتبر الفترات التي يكون فيها هؤلاء الأشخاص المشار إليهم في هذه المادة موجودين في دولة قطر لأداء أعمالهم فترات إقامة.

٧- الامتيازات والحصانات الممنوحة بموجب هذه المادة (١٣) هي لمصلحة المنتدى وليس لفائدة الشخصية للأفراد أنفسهم. من هنا، يكون لزاماً على المنتدى التنازل عن الحصانة بالنسبة لأي من موظفي أو أي شخص مشمول بالمادة (١٣) في جميع الحالات التي تعوق فيها الحصانة سير العدالة ولا يخل التنازل عنها بمصالح المنتدى وفي الحالات التي تبرز

فيها هذه الامتيازات والحصانات، يقوم الموظف أو الشخص المعني بإخطار السكرتير العام فوراً، ويقرر السكرتير العام، بالتشاور مع المجلس التنفيذي إذا كان ذلك ملائماً، التنازل عن هذه الامتيازات والحصانات أم لا. وفي حالة السكرتير العام، لأعضاء المجلس التنفيذي الحق في التنازل عن الحصانة.

٨- يتعاون المنتدى وموظفوه في جميع الأوقات مع الجهات الحكومية المختصة لتسهيل التنفيذ السريع لقوانين دولة قطر ومنع حدوث أي سوء استخدام للامتيازات والحصانات الممنوحة بموجب هذه الاتفاقية.

٩- يقدم المنتدى للحكومة قائمة بالأشخاص الذين تشملهم المادة (١٣) ويقوم بتحديث هذه القائمة من وقت إلى آخر حسب الضرورة. وتمنح الحكومة الأشخاص المسؤولين بالمادة (١٣) بطاقات شخصية تحمل صورهم. وتتيح هذه البطاقة الشخصية لجميع السلطات الحكومية التعرف على حامليها.

المادة (١٤)

الالتزام بالقوانين

مع مراعاة امتيازاتهم وحصاناتهم، من واجب جميع الأشخاص الذين يتمتعون بهذه الامتيازات والحصانات بموجب هذه الاتفاقية، احترام قوانين ولوائح دولة قطر وعدم التدخل في شؤونها الداخلية.

المادة (١٥)

الإعفاء من تطبيق الاتفاقية

لا تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص من حاملي الجنسية القطرية أو الأشخاص المقيمين بصفة دائمة بدولة قطر.

المادة (١٦)
سوء استخدام الامتيازات

يتخذ السكرتير العام جميع الاحتياطات لضمان عدم حدوث سوء استخدام لأي من الامتيازات والحصانات الممنوحة بموجب هذه الاتفاقية. فإذا اعتبرت الحكومة أن أيًا من هذه الامتيازات أو الحصانات قد أسي استخدامها، يتشاور السكرتير العام، إذا طلب منه ذلك، مع وزير خارجية دولة قطر لتحديد ما إذا كان قد حدث سوء الاستخدام هذا أم لا. وفي حالة فشل هذه المشاورات في الوصول إلى نتيجة مرضية للسكرتير العام والحكومة خلال فترة معقولة، يجوز إحالة الموضوع من قبل أي من الطرفين لاتخاذ قرار نهائي فيه إلى هيئة تحكيم تتكون من ثلاثة محكمين: أحدهم يتم اختياره من قبل السكرتير العام وآخر يختاره وزير خارجية دولة قطر، والثالث، وهو رئيس هيئة التحكيم، يختاره المحكمان المذكوران. وفي حالة عدم تشكيل هيئة التحكيم خلال ثلاثة أشهر من تاريخ طلب تقديم النزاع للتحكيم، يتم تعيين المحكمين الذين لم يتم اختيارهم بعد من قبل رئيس محكمة العدل الدولية بطلب من المنتدى أو من الحكومة.

المادة (١٧)
القانون الدولي

هذه الاتفاقية الحالية لا تخل بالقواعد ذات الصلة في القانون الدولي.

المادة (١٨)
النزاعات

أي نزاع ينشأ بين المنتدى والحكومة بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية يتم حله ودياً. وفي حالة عدم قدرة الطرفين على حل النزاع، يتم إحالته إلى التحكيم بطلب من أي منهما. وتتكون هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين: أحدهم يتم اختياره من قبل السكرتير العام وآخر يختاره وزير خارجية دولة قطر، والثالث، وهو رئيس هيئة التحكيم، يختاره المحكمان المذكوران. وفي حالة عدم تشكيل هيئة التحكيم خلال ستة أشهر من تاريخ طلب تقديم النزاع للتحكيم، يتم تعيين المحكمين الذين لم يتم اختيارهم بعد من قبل رئيس محكمة العدل الدولية بطلب من المنتدى أو من الحكومة.

المادة (١٩)
نزاعات الغير

بالرغم من أي شيء بخلاف ذلك تنص عليه هذه الاتفاقية، إذا نشأ نزاع بين المنتدي وطرف آخر بشأن العقود أو أي نزاعات أخرى تندرج تحت القانون الخاص، تسعى الدولة المضيفة للوساطة بين الطرفين بهدف التوصل لحل ودي لذلك النزاع. وفي حالة فشل هذه المساعي، يحال النزاع/النزاعات إلى محاكم دولة قطر، ولا يحق للمنتدي في هذه الحالة المطالبة بالحصانة من سلطات هذه المحاكم.

المادة (٢٠)
بداية سريان الاتفاقية

- ١- يبدأ تنفيذ هذه الاتفاقية عند تبادل المذكرات بين السكرتير العام الذي يكون مفوضاً بشكل صحيح لهذا الغرض بقرار من الاجتماع الوزاري للمنتدي ووزير خارجية دولة قطر.
- ٢- تفسر هذه الاتفاقية في ضوء هدفها الأساسي المتمثل في تمكين المنتدي في مقره بدولة قطر من أداء مسؤولياته وتحقيق أغراضه بشكل كامل وبكفاءة.
- ٣- يجوز إنهاء هذه الاتفاقية من قبل أي من منتدي الدول المصدرة للغاز أو الحكومة بموجب فترة إخطار قدرها ٦ أشهر ميلادية.

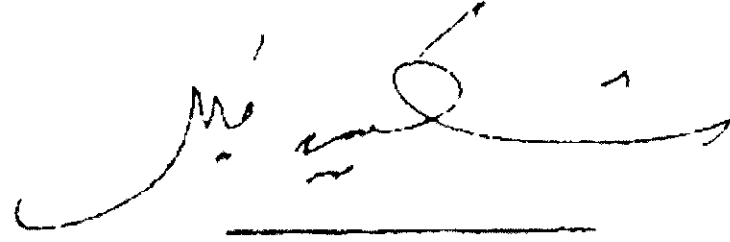
مادة (٢١)
التعديلات

يتم الدخول في أي مشاورات بشأن تعديل هذه الاتفاقية بطلب من المنتدي أو الحكومة. ويتم أي تعديل من هذا النوع بموافقة الطرفين.

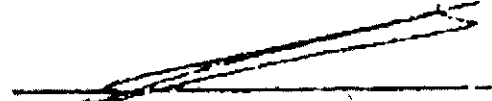
إشهادا على ما تقدم وقع ممثلو الحكومة و ممثلو منتدى الدول المصدرة للغاز هذه الاتفاقية

حررت هذه الاتفاقية في الدوحة - قطر في 9 ديسمبر 2009 الموافق 22 ذي الحجة 1430 هـ من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية ، وكلا النسخين لهما نفس الحجية .

الموقعون:



شكيب خليل
عن
منتدى الدول المصدرة للغاز



عبدالله بن حمد العطية
عن
دولة قطر

Agreement

*Between the State of Qatar
and the Gas Exporting Countries'
Forum ("GECF")*

Regarding

*The Headquarters of the
Gas Exporting Countries' Forum*

The State of Qatar and the Gas Exporting Countries' Forum (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties"), desiring to conclude an agreement to establish the seat of the Forum of the Gas Exporting Countries in the City of Doha in the State of Qatar and to regulate questions arising as a result thereof, have agreed as follows:

Article 1 – Defined Terms

When used in this Agreement,

- (1) "Archives of the GECF" means records and correspondence, documents, manuscripts, still and moving pictures, films and sound recordings belonging to or held by the GECF;*
- (2) "Executive Board Member" means a member of the Executive Board of the GECF, as defined in the Statute of the GECF;*
- (3) "GECF" means the Gas Exporting Countries' Forum;*
- (4) "Government" means the government of the State of Qatar;*
- (5) "Headquarters" means the headquarters of the GECF Secretariat located in Doha, Qatar, as defined in a supplemental agreement between the Government and the GECF, and, as the case may be, any other land or building which may from time to time be included, temporarily or permanently, therein in accordance with the provisions of Article 2 (2).*
- (6) "Member Country" means a state which is a member of the GECF;*
- (7) "Officials of the GECF" means the Secretary General and all members of the staff of the GECF, except those who are locally recruited or on temporary employment;*
- (8) "Parties" means collectively the State of Qatar and the Gas Exporting Countries' Forum and "Party" means individually either the State of Qatar and the Gas Exporting Countries' Forum;*

- (9) "Property" means all property, including funds and other assets, belonging to the GECF or held or administrated by the GECF in furtherance of its statutory functions and all income of the GECF.
- (10) "Representatives of Member Countries" means accredited representatives of Member Countries and members of their delegations, but does not include administrative and technical or other auxiliary staff; and
- (11) "Secretary General" means the Secretary General of the GECF or any officer designated to act on his behalf.

Article 2 – Location of Headquarters

- (1) The permanent headquarters of the GECF, as defined in Article 1 (5), shall be the headquarters seat.
- (2) Any building in the State of Qatar outside the headquarters seat which is used with the concurrence of the Government for meetings convened by the GECF shall be temporarily included in the headquarters seat.

Article 3 – Status of Headquarters

- (1) The Government recognizes that the headquarters seat shall be under the control and authority of the GECF as provided in this Agreement.
- (2) Except as otherwise provided in this Agreement, the laws of Qatar shall apply within the headquarters seat.
- (3) Except as otherwise provided in this Agreement, the courts or other appropriate organs of Qatar shall have jurisdiction, as provided in the applicable laws, over acts done and transactions taking place in the headquarters seat.
- (4) The headquarter seat shall not become a refuge from justice

- (5) *The headquarters seat shall be inviolable. No officer or official of the State of Qatar, or other person exercising any public authority within the State of Qatar, shall enter the headquarters seat to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the Secretary General. The consent of the Secretary General shall, however, not be required in case of fire or other emergency requiring prompt protective action.*
- (6) *The service of legal process, including the seizure of private property, shall not take place within the headquarters seat except with the express consent of, and under conditions approved by, the Secretary General.*

Article 4 – Legal Capacity

The Government recognizes the juridical personality of the GECP and, in particular, its capacity:

- (1) To contract;*
- (2) To acquire and dispose of movable property and immovable property in accordance with the laws of the State of Qatar; and*
- (3) To institute legal proceedings.*

Article 5- Meetings

The Government recognizes the right of the GECP to convene meeting within the headquarters seat or, with the concurrence of the Government, elsewhere in the State of Qatar.

Article 6 – Property of the GECP

The GECP and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative,

judicial or legislative action and from every form of legal process except in so far as in any particular case the GECF shall have expressly waived its immunity and except in respect of matters instituted pursuant to Article 4 (1). It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article 7 - Confidentiality

The archives of the GECF shall be inviolable wherever located.

Article 8 - Taxes, Duties and Levies

- (1) The GECF and its property shall, in principle, be exempt from all forms of taxation, provided, however, that such tax exemption shall not extend to taxes which are in fact no more than charges for public utility services. Moreover, the GECF shall not enjoy the tax exemption in respect of any activity not directly related to the realization of the aims of the Forum.*
- (2) Articles imported or exported by the GECF for its official purposes shall be exempt from customs duties and other levies, economic prohibitions and economic restrictions on imports and exports; it is understood, however, that articles imported in accordance with this paragraph shall not be sold by the GECF in the State of Qatar except under conditions agreed upon with the Government.*

Article 9 - Communications

- (1) The GECF shall enjoy, as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which the Government is a party, for its official communications, treatment not less favorable than that accorded by the Government to any other organization or government, including diplomatic missions of*

such other government, in the matter of priorities and rates for mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, television, telephone and other communications, and press rates for information to press and radio.

- (2) All official communications directed to the GECF, or to any of its officials at the headquarters seat, and all outward official communications of the GECF, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy.*
- (3) The GECF shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. If, however, the competent authorities of the State of Qatar have serious reason to believe that the bag contains something other than correspondence and official communications dispatched by, or directed to the GECF, they may require that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the GECF. If this request is refused by the GECF, the bag shall be returned to its place of origin.*

Article 10 - Currency

- (1) Without being subject to any controls or regulations of any kind, and for official purposes, the GECF, may freely:*
 - (a) Purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;*
 - (b) Operate accounts in any currency;*
 - (c) Purchase through authorized channels, hold and dispose of funds and securities; and*

(d) Transfer its funds, securities and currencies to or from the State of Qatar, to or from any other country, or within the State of Qatar.

(2) The provisions of Article 10 (1) shall not affect any international payments agreements of the State of Qatar which are in force

Article 11 - Pension Funds

(1) Any pension fund or provident fund established by or conducted under the authority of the GECF shall enjoy legal capacity in the State of Qatar if the GECF so requests, and shall enjoy the same exemptions, immunities and privileges as the GECF itself

(2) The GECF shall be exempt from all compulsory contributions to, and officials of the GECF shall not be required by the Government to participate in, any social security scheme of the State of Qatar.

(3) The GECF shall, arrange, under conditions to be agreed upon, for the participation in the social security system of those locally recruited or temporarily employed member of its staff as may be required under the laws of the State of Qatar.

Article 12 - Entry and Departure

(1) The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into, and sojourn in the State of Qatar and shall place no impediment in the way of the departure from the State of Qatar of the persons listed below, and shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the headquarters seat and shall afford the in any necessary protection in transit:

(a) Representative of Member Countries and their spouses and dependent children forming part of their households;

- (b) Members of the Executive Board and their spouses and dependent children forming part of their households;*
 - (c) Officials of the GECF, their spouses and dependent children families forming part of their households;*
 - (d) Persons, other than officials of the GECF, performing missions authorized by the GECF or serving on specialized organs of the GECF, working parties or other subsidiary bodies of the GECF, and their spouses;*
 - (e) Representatives of states which are not members of the GECF who are sent as observers, in accordance with rules adopted by the GECF, to meetings convened by the GECF;*
 - (f) Representatives of other organizations or other persons invited by the GECF to the headquarters seat on official business; and*
- (2) Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted as promptly as possible.*

Article 13 - Privileges and Immunities

- (1) Representatives of Members Countries, Executive Board Members and representatives of states which are not members of the GECF who are sent as observers, in accordance with rules adopted by the GECF, to meetings convened by the GECF shall, without prejudice to any other privileges and immunities which they may enjoy, while exercising their official functions and during their journeys to and from the Headquarters, enjoy within and with respect to the State of Qatar, the following privileges and immunities:*
- (a) Immunity in respect to themselves, their accompanying spouses and dependent children, from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;*

- (b) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons may no longer be engaged in the performance of such functions;*
 - (c) Inviolability of all papers and documents;*
 - (d) The right to use codes and to dispatch or receive papers and correspondence by courier or in sealed bags;*
 - (e) Exemption, in respect of themselves, their accompanying spouses and dependent children from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;*
 - (f) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as the Government accords to representatives of other governments on temporary official missions; and*
 - (g) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank, of diplomatic missions in the State of Qatar.*
- (2) The privileges and immunities accorded by this Article 13 are conferred, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the GECF. Consequently, it is incumbent upon a Member Country as well as upon any state sending observers to waive the immunity of any of its representatives or of the Executive Board member nominated by the respective state, in any case where, in the judgment of the Member Country, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudice to the purposes for which it was accorded.*

- (3) *Officials of the GECF shall, in connection with the exercise of their official functions, enjoy within and with respect to the State of Qatar, the following privileges and immunities:*
- (a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them, in their official capacity; such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the GECF;*
 - (b) Exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments and indemnities paid to them by the GECF;*
 - (c) Exemption in respect of themselves, their spouses and dependent children forming part of their households, from immigration restriction and alien registration;*
 - (d) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to members, having comparable rank, of diplomatic missions in the State of Qatar;*
 - (e) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and dependent children forming part of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of diplomatic missions accredited to the State of Qatar; and*
 - (f) The right to import for personal use, free of customs duties and other levies, economic prohibitions and economic restrictions on imports, at the time of first installation, their furniture and effects including two cars, in one or more separate shipments. However, customs duties are to be paid if articles imported in accordance with this sub-paragraph are sold in the State of Qatar within a period of two years for cars and one year for all other articles, the lapse of time being counted from the date of importation.*

(4) In addition to the privileges and immunities specified elsewhere in this Article 13:

(a) The Secretary General, and the official acting on behalf of the Secretary General during his absence from duty, shall be accorded in respect of himself, his spouse and his dependent children forming part of their households, the privileges and immunities, exemptions and facilities of diplomatic envoys, their spouses and dependent children forming part of their households, in accordance with international law;

(b) The Heads of the Departments of the headquarters (secretariat) shall be accorded in respect of themselves, their spouses and their dependent children forming part of their households, the privileges and immunities, exemptions and facilities of members of the diplomatic staff of diplomatic missions, their spouses and their dependent children forming part of their households.

(5) Persons, other than officials of the GECF, performing missions authorized by the GECF or serving on specialized organs of the GECF, working parties or other subsidiary bodies of the GECF and representatives of other organizations or other persons invited by the GECF to the headquarters seat on official business shall, without prejudice to any other privileges and immunities which they may enjoy for other reasons, enjoy:

(a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them in direct connection with their official business; and

(b) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their families forming part of their households as are accorded in time of international crisis to members, having

comparable rank, of diplomatic missions accredited to the State of Qatar.

- (6) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons referred to in this Article may be present in the State of Qatar for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.*
- (7) The privileges and immunities accorded by this Article 13 are conferred in the interests of the GECF and not for the personal benefit of the individuals themselves. Consequently, it is incumbent upon the GECF to waive the immunity of any of its officials or of any person covered by the provision of Article 13 in all cases where the immunity impedes the course of justice and where it can be waived without prejudice to the interest of the GECF. In any case where these privileges and immunities arise, the official or other person involved shall immediately report to the Secretary General, who shall decide, in consultation, where appropriate, with the Executive Board, whether they shall be waived. In the case of the Secretary General, the Executive Board members shall have the right to waive immunities.*
- (8) The GECF and its officials shall co-operate at all times with the appropriate Government authorities to facilitate the prompt execution of the laws of the State of Qatar and to prevent the occurrences of any abuses in connection with the privileges and immunities accorded by this Agreement.*
- (9) The GECF shall communicate to the Government a list of persons within the scope of Article 13 and shall update such list from time to time as may be necessary. The Government shall furnish persons within the scope of Article 13 with an identity card bearing the*

photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Government authorities.

Article 14 - Compliance with Laws

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities, in accordance with this agreement, to respect the laws and regulations of the State of Qatar, and they also have duty not to interfere in its internal affairs.

Article 15 - Exemptions

This Agreement shall not apply to persons of Qatari nationality or persons with permanent residence in the State of Qatar.

Article 16 - Abuse of Privilege

The Secretary General shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur. Should the Government consider that abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Secretary General shall upon request, consult with the Minister of Foreign Affairs of the State of Qatar to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve within a reasonable time a result satisfactory to the Secretary General and to the Government, the matter may be referred by either party for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Secretary General, one to be chosen by the Minister of Foreign Affairs of the State of Qatar and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. If the tribunal is not constituted within three months from the date of the request made for the submission of the dispute to arbitration, the appointment of the arbitrators not yet designated shall be made by the

President of the International Court of Justice at the request of the GECF or the Government.

Article 17 - International Law

This present agreement is without prejudice to the relevant rules of international law.

Article 18 - Disputes

Any dispute which may arise between the GECF and the Government as to the interpretation or application of this Agreement, shall, be resolved amicably. In the event the Parties are unable to resolve the dispute, at the request of either of the Parties, the matter may be referred to arbitration. The arbitration tribunal shall consist of three arbitrators: one to be chosen by the Secretary General, one to be chosen by the Minister of Foreign Affairs of the state of Qatar and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. If the tribunal is not constituted within six month from the date of the request made for the submission of the dispute to arbitration, the appointment of the arbitrators not yet designated shall be made by the President of the International Court of Justice at the request of the GECF or the Government.

Article 19 - Dispute of Third Parties

Notwithstanding anything otherwise provided in this agreement, if any dispute arise between GECF and another party relating to contracts or other disputes of private law nature, the host country will endeavor to mediate between the parties with a view to reaching an amicable settlement to the dispute, failure of which, the dispute (s) shall be referred

to the courts of law of the State of Qatar and the GECCF in such cases cannot claim any immunity from jurisdiction.

Article 20- Entry into Force

- (1) This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the Secretary General duly authorized thereto by Resolution of the Ministerial Meeting of the GECCF and the Minister of Foreign Affairs of the State of Qatar.*
- (2) This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the GECCF at its headquarters in the State of Qatar fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfill its purposes.*
- (3) This Agreement may be terminated by either the GECCF or the Government upon six calendar months notice.*

Article 21- Amendments

Consultations with respect to modification of this Agreement shall be entered into at the request of the GECCF or the Government. Any such modification shall be made by mutual consent.

[end of page]

In witness thereof, the respective representatives of the Government and of the Gas Exporting Countries' Forum have signed this Agreement.

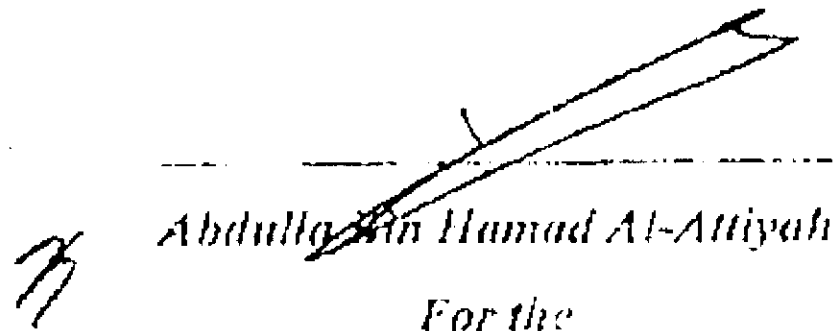
Done in duplicate in Doha, Qatar, this 9th day of December, 2009, corresponding to the 22nd day of Dhul Hijja, 1430, in the Arabic and English languages, both texts being equally authoritative.



Chakib Khelil

For the

Gas Exporting Countries' Forum



Abdulla Bin Hamad Al-Attiyah

For the

State of Qatar